

L'ANALISI

LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

2

ANNO XVI 2008

L'ANALISI
LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

ANNO XVI 2008

SPECIAL ISSUE

Proceedings of the IADA Workshop
Word Meaning in Argumentative Dialogue

Homage to Sorin Stati

Milan 2008, 15-17 May

VOLUME 2

edited by G. Gobber, S. Cantarini, S. Cigada, M.C. Gatti & S. Gilardoni

VOLUME II
CONTENTS

PLENARY SESSIONS – LINGUISTIC STRUCTURES
AND PRAGMATIC FUNCTIONS IN ARGUMENTATION

- Towards a dialectic of tolerance 529
MARCELO DASCAL
- Talking the talk, walking the walk: Candidate profiles in election
campaign interviews 543
CORNELIA ILIE
- Locus a causa finali* 559
EDDO RIGOTTI
- Modals as lexical indicators of argumentation. A study of Italian
economic-financial news 577
ANDREA ROCCI
- REASONABLE EMOTIONS AND ARGUMENTATION
- Using keywords to analyze conflicts in doctor-patient consultations 623
SARAH BIGI
- La Rhétorique du désintéret dans le discours de Robespierre 637
SARA CIGADA
- Arguing for love 647
FEDERICA FERRARI
- Expression of anger in spontaneous French dialogues 661
CATHERINE MATHON
- Emotions, parcours émotionnels et construction de l'identité de victime 671
MARYLINE MATHOUL & VÉRONIQUE TRAVERSO & CHRISTIAN PLANTIN

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

Facoltà di Scienze linguistiche e Letterature straniere
Università Cattolica del Sacro Cuore

Anno XVI - 2/2008

ISSN 1122-1917

Direzione

GIUSEPPE BERNARDELLI

LUISA CAMAIORA

SERGIO CIGADA

GIOVANNI GOBBER

Comitato scientifico

GIUSEPPE BERNARDELLI - LUISA CAMAIORA - BONA CAMBIAGHI - ARTURO CATTANEO

SERGIO CIGADA - MARIA FRANCA FROLA - ENRICA GALAZZI - GIOVANNI GOBBER

DANTE LIANO - MARGHERITA ULRYCH - MARISA VERNA - SERENA VITALE - MARIA TERESA ZANOLA

Segreteria di redazione

LAURA BALBIANI - SARAH BIGI - ANNA BONOLA - MARIACRISTINA PEDRAZZINI

VITTORIA PRENCIPE - MARISA VERNA

Publicazione realizzata con il contributo PRIN - anno 2006

© 2009 EDU/Car - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215
e-mail: editoriale.dsu@unicat.it (produzione); librato.dsu@unicat.it (distribuzione);
web: www.unicat.it/librato

Redazione della Rivista: redazione.all@unicat.it - web: www.unicat.it/librato/all

Questo volume è stato stampato nel mese di dicembre 2009
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

- Strategic use of emotional terms in ethical argumentation on abortion
SIMONA MAZILU 683
- Emotive argumentation exponents in Computer-Mediated Dialogue.
The case of a Romanian politician's blog
TEODORA POPESCU 697
- ARGUMENTATION IN CLASSROOM DISCOURSE
- Wording viewpoints at school in debates about relationships with others
MARIE CARCASSONNE & MIREILLE FROMENT & CHRISTIAN HUDELOT 713
- Argumentation in classroom interaction. Teaching and learning Italian
as a second language
SILVIA GILARDONI 723
- How does argumentative structure play out when commenting on a
theoretical text in one's second language?
MARIE J. MYERS 739
- ARGUMENTATION IN PROFESSIONAL AND INSTITUTIONAL CONTEXTS
- The witness examination of public inquiries. A case of argumentative dialogue
SILVIA CAVALIERI 753
- Părvulescu vs. Ceaușescu and all vs. Părvulescu. Argument and
pseudo-argument in a unique event in a communist dictatorship
MIHAI DANIEL FRUMUȘELU 763
- Ad hoc concepts and argumentation in political debates
ANABELLA-GIORIA NICULESCU-GORPIN 777
- Do you (dis)agree? Investigating agreement and disagreement in
Newsgroups interaction
ELISA CORINO 789
- The mediator as meaning negotiator
DANIELA MURARU 807
- Decision-making process in some Romanian workplace meetings
MIHAELA GHEORGHE & STANCA MĂDA & RĂZVAN SĂFTOIU 821
- L'Argumentation dans la négociation commerciale
MARIOARA ION 833
- The four stages of critical discussion and the most frequent speech acts
in the letter to shareholders
MARTA MIGNINI 847
- Argumentative dialogues in Mergers & Acquisitions (M&As):
evidence from investors and analysts conference calls
RUDI PALMIERI 859
- ARGUMENTATIVE DIALOGUE IN SCIENCE, PHILOSOPHY AND LITERATURE
- "These data emphasize a role for Treg cells, but do not eliminate the
possibility that...": A textual study of connectives in scientific discourse
DAVIDE MAZZI 875
- La Notion de 'pratique' dans des dialogues de sujet scientifique au XVIII^e siècle
MARIA TERESA ZANOLA 887
- Translating the lexical item: arguing over dominance, domination and hegemony
DEREK BOOTHMAN 895
- Argumentation across contrasts in M. de Unamuno's "Two Mothers"
OLGA CHESNOKOVA 907
- On the public acknowledgment of the analytic-synthetic distinction
MICHEL DUFOUR 917

Negative oppositions in argumentation MARIA CRISTINA GATTI	929
L'Implicite – caractéristique foncière de l'argumentation littéraire CARMEN NEDELEA PLESA	943
Rassegna di linguistica generale a cura di MARIO BAGGIO E MARIA CRISTINA GATTI	953
Rassegna di glottodidattica a cura di BONA CAMBIAGHI	961
Rassegna di linguistica francese a cura di ENRICA GALAZZI E CHIARA MOLINARI	967
Rassegna di linguistica inglese MARGHERITA ULRYCH E MARIA LUISA MAGGIONI	975
Rassegna di Linguistica russa a cura di ANNA BONOLA	981
Rassegna di linguistica tedesca a cura di GIOVANNI GOBBER E FEDERICA MISSAGLIA	985

PLENARY SESSIONS – LINGUISTIC STRUCTURES
AND PRAGMATIC FUNCTIONS IN ARGUMENTATION

- Bowker, Lynne & Jennifer Pearson (2002). Working with specialized language. A practical guide to using corpora. London: Routledge.
- Ducrot, Oswald (1980). Les mots du discours. Paris: Minuit.
- Flowerdew, John (2003). Signalling nouns in discourse. *English for Specific Purposes* 22: 329-346.
- Grize, Jean-Blaise (1990). Logique et langage. Paris: Ophrys.
- Grize, Jean-Blaise (1996). Logique naturelle et communications. Paris: PUF.
- Hoey, Michael (2001). Textual interaction. An introduction to written discourse analysis. London: Routledge.
- Hunston, Susan & Geoff Thompson (2000). Evaluation: an introduction. In: Hunston, S. & G. Thompson (eds.). Evaluation in text. Authorial stance and the construction of discourse. Oxford: OUP, 1-27.
- Hunston, Susan (2002). Corpora in applied linguistics. Cambridge: CUP.
- Hyland, Ken (1998). Hedging in scientific research articles. Amsterdam: John Benjamins.
- Hyland, Ken (2005). Metadiscourse. Exploring interaction in writing. London: Continuum.
- Lucy, John (1993). Reflexive language and the human disciplines. In: Lucy, J. (ed.). Reflexive language. Reported speech and metapragmatics. Cambridge: CUP, 9-32.
- Maingueneau, Dominique (2001). Pragmatique pour le discours littéraire. Paris: Nathan.
- Plantin, Christian (1989). Argumenter. Paris: CNRP.
- Plantin, Christian (1990). Essais sur l'argumentation. Paris: Kimé.
- Plantin, Christian (2005). L'argumentation. Histoire, théories et perspectives. Paris: PUF.
- Scott, Mike (1998). Wordsmith Tools 3.0. Oxford: OUP.
- Sinclair, John (1991). Corpus, concordance, collocation. Oxford: OUP.
- Sinclair, John (1993). Written discourse structure. In: Sinclair, M., M. Hoey & G. Fox (eds.). Techniques of description. Spoken and written discourse. London: Longman, 6-31.
- Sinclair, John (1996). The search for units of meaning. *Textus* 9: 75-106.
- Sinclair, John (1998). The lexical item. In: Weigand, E. (ed.). Contrastive lexical semantics: current issues in linguistic theory. Amsterdam: John Benjamins, 1-24.
- Sinclair, John (2003). Reading concordances. London: Longman.
- Stati, Sorin (1998). Il lessico dell'argomentazione. In: Bondi, M. (ed.). Forms of argumentative discourse. Per un'analisi linguistica dell'argomentare. Bologna: CLUEB, 51-56.
- Stati, Sorin (2002). Principi di analisi argomentativa. Bologna: Pàtron.
- Swales, John (1990). Genre analysis. English in academic and research settings. Cambridge: CUP.
- Swales, John (2004). Research genres. Explorations and applications. Cambridge: CUP.
- Swales, John & C. Feak (2004). Academic writing for graduate students. Essential tasks and skills. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Thompson, Geoff (2001). Interaction in academic writing: learning to argue with the reader. *Applied Linguistics* 22: 58-78.

LA NOTION DE 'PRATIQUE' DANS DES DIALOGUES DE SUJET SCIENTIFIQUE AU XVI^e SIÈCLE

MARIA TERESA ZANOLA

Le dialogue est une structure rhétorique utilisée dans la présentation de la matière scientifique et philosophique, un lieu idéal pour la discussion dialectique de notions et de faits. La conversation fictive – et celle de ce type de dialogue se veut apparemment artificielle – y est reproduite comme s'il s'agissait d'un échange réel, permettant d'exposer des controverses de manière plus efficace par rapport à ce qu'un traité ne pourrait faire.

Il est intéressant d'observer l'essor du dialogue dans l'histoire du texte scientifique français, qui a pour finalité la discussion théorique et la mise en commun des connaissances. Son emploi a été développé au cours des siècles XV^e et XVI^e, pour s'arrêter au XVII^e siècle avec les œuvres de Galilée et de Hobbes.

Le dialogue à la Renaissance est un genre "polymorphe, un genre-frontière, insaisissable" remarque Anne Godard: "le dialogue peut traiter toutes les questions philosophiques, de la plus spéculative à la plus pratique, de la science à la morale" (2001: 6-7). Au cours du XVI^e siècle il s'ouvre même à des essais de théorisation, tels que les ouvrages de Sperone Speroni, *L'Apologia dei dialogi* (1574), et du Tasse, *Dell'arte del dialogo* (1585). Les commentateurs de la *Poétique* d'Aristote étudient le genre du dialogue: il suffit de penser à la *Poetica aristotele vulgarizzata e sposta* (1570) de Lodovico Castelvetro, les *Annotazioni nel libro della poetica d'Aristotele* (1575) d'Alessandro Piccolomini, *L'Organo, c'est à dire l'instrument du discours* (1589) de Philippe Canaye, traducteur de l'*Organon*. "Dans un contexte où l'influence d'Aristote est d'une importance considérable pour la réflexion générique" rappelle Véronique Montagne (2004: 1) dans une étude sur le dialogue philosophique du XVI^e siècle, "les théoriciens du genre profitent des analyses des *Topiques* ou encore d'une remarque de la *Poétique* pour légitimer un genre que le philosophe avait écarté de ses préoccupations et pour rendre compte de ses caractéristiques formelles".

Le dialogue de vulgarisation scientifique se situe dans la filière du dialogue philosophique, avec des caractères typiques du dialogue de la tradition platonicienne, et partage le point de vue méthodologique du dialogue didactique (Zanola 2008a: 152).

¹ Parmi les commentateurs d'Aristote, Montagne cite aussi les *Partitionum dialecticarum libri duo Joannis Sturmi parrisiensis* en 1539, à Paris, chez Chrestien Wechel, puis présentées par Valentin Erythraeus dans les *Tabulae Valentinii Erythraei, in quatuor dialecticarum partitionum Joannis Sturmii* (1561), dont le dernier chapitre contient des considérations sur le genre du dialogue.

Grâce au dialogue, l'orateur peut faire appel à un moyen de conversation plus agréable, le savant évite les difficultés dues à des modalités plus austères d'exposition et il peut faire des digressions et des reprises.

C'est grâce au dialogue qu'au XVI^e siècle Bernard Palissy transmet à un public plus vaste une matière qui l'intéresse, concernant la paléontologie, l'hydrologie, la géologie, la physiologie végétale. *L'Architecture et ordonnance de la grotte rustique* (1563), la *Recepte Véritable* (1563), les *Discours Admirables* (1580), pour citer les dialogues principaux, facilitent l'accès au savoir scientifique de l'auteur. Palissy organise son discours donnant la voix à deux personnes, dont "l'une demandera, l'autre répondra". C'est la prémisse de *L'Architecture et ordonnance de la grotte rustique* (I, 13) aussi bien que de la *Recepte véritable* (I, 58):

Pour avoir plus facile intelligence du present discours, nous le traiterons en forme de dialogue, auquel nous introduirons deux personnes, l'une demandera, l'autre respondra, comme s'ensuit.

Cameron (1990: 141) observe les avantages d'avoir adopté le dialogue, qui rend l'argumentation de Palissy plus simple à suivre, permettant de prévenir les critiques et de compenser deux points de vue: "Cette nouvelle présentation est non seulement plus vivante mais plus 'scientifique'. Elle a encore un atout, elle englobe le lecteur dans la discussion. Même après quatre cents ans, nous sommes toujours sensibles à la force des arguments de Palissy".

Nous allons illustrer, à titre d'exemple, la discussion autour de la notion de 'pratique' opposée à celle de 'théorie', pour mettre en évidence la force des arguments des tenants des deux parties opposées².

1. Les participants au dialogue

Palissy est un autodidacte qui affirme ne connaître ni le grec ni le latin: il se veut un esprit libre capable de contester le savoir des Anciens, dont il attaque le dogme d'infail-

² Une brève note sur la vie de Palissy, d'après la biographie restituée par Dupuis en 1894 (3-69). Né en 1510 à Agen, Palissy a vécu à Saintonge depuis 1539, où il a commencé ses travaux d'artiste comme verrier. De 1536 à 1556, il a consacré sa vie à connaître le secret des émaux, transmettant son art à ses fils et à de nombreux disciples. Son activité d'arpenteur-géomètre a continué pendant les années de persécution religieuse: il a été incarcéré à la Conciergerie de Bordeaux à la fin de l'année 1562, accusé d'avoir participé aux troubles fomentés par les huguenots de Saintes en mai. Entre 1566 et 1571, il a construit pour Catherine de Médicis une grotte en poterie vernissée pour le jardin du château des Tuileries, dont il a donné une description très précise dans *L'Architecture et ordonnance de la grotte rustique de Mgr le duc de Montmorancy*. Après la Saint-Barthélemy (1572), il s'est réfugié à Sedan où il a vécu avec sa famille jusqu'en 1576, continuant son activité de céramiste-décorateur. Parallèlement, il s'est consacré à la rédaction des *Discours admirables*, publiés en 1580 à Paris. En prisonnier de décembre 1586 à janvier 1587, Palissy est repris par la Ligue (1588) et condamné à être pendu et brûlé. Cette peine commuée, il mourra deux ans tard de "faim, nécessité et mauvais traitement: à la Bastille, à 80 ans.

lité. Palissy n'a probablement lu que des livres écrits ou traduits en français; tout au long de son écriture il cite, commente et paraphrase la Bible, et les Psaumes surtout.

Dupuy (1894: 161) souligne que "Palissy ne distingue pas le moyen âge de l'époque romaine ou grecque. Le voile impénétrable du latin enveloppe également pour lui les vrais anciens et leurs compilateurs. De ces compilateurs le premier est Isidore".

Palissy même avoue la nature de sa formation au maréchal de Montmorency:

Si ces choses ne sont écrites à telle dextérité que vostre grandeur le mérite, il vous plaira me pardonner: ce que j'espère que ferez, veu que je ne suis ne Grec, ne Hébreu, ne Poete, ne Rhetoricien, ains un simple artisan bien pauvrement instruit aux lettres: ce neantmoins, pour ces causes, la chose de soy n'a pas moins de vertu que si elle estoit tirée d'un homme plus eloquent. J' aime mieux dire verité en mon langage rustique, que mensonge en un langage rhétorique (*Recepte véritable*: I, 48).

Palissy révisé tout le savoir par ces analyses d'expérimentateur. Il est conduit par un désir de pragmatisme, qu'il confie à ses deux personnages: *Demande et Responce* dans *L'Architecture et ordonnance de la grotte rustique* et dans la *Recepte véritable*, *Theorique et Practique* dans les *Discours admirables*. *Responce et Practique* représentent l'auteur et ont toujours le dernier mot.

Dans la *Recepte véritable*, c'est le personnage de *Responce* qui détient le savoir et *Demande* est un adepte de bonne volonté, très lié au savoir traditionnel. *Demande et Responce* discutent du projet de la construction d'un jardin, mais avant d'aborder la question, ils s'occupent d'autres sujets: la nécessité de connaissances dans l'agriculture, la présence de sels dans tous les êtres vivants, dans les minéraux et les métaux, la capacité de la terre de générer d'autres pierres.

Demande et Responce – les deux interlocuteurs de la *Recepte* – s'insèrent dans la tradition des dialogues de l'instruction religieuse, alors que dans les *Discours Admirables Theorique et Practique* font penser aux prises de position adoptées par les hommes de science et les alchimistes à la fin de ce siècle (Cameron 1990: 141).

Dans *L'Architecture et ordonnance de la grotte rustique*, *Demande* assume le rôle du naïf non saintongeais (il est pourtant bien informé), alors que *Responce* est l'architecte-maçon, admirateur enthousiaste de l'activité de Palissy.

Dans l'ouverture des *Discours*, c'est Palissy qui justifie le choix des deux personnages du dialogue dans son *Advertissement aux lecteurs*:

Amy lecteur le desir que j'ay que tu prouffites à la lecture de ce livre, m'a incité de t'advertir que tu donnes garde de enuyver ton esprit de sciences escriptes aux cabinets par une theorieque imaginative ou crocherée de quelque livre escrit par imagination de ceux qui n'ont rien practiqué, & te donne garde de croire les opinions de ceux qui disent & soustiennent que theorieque a engendré la practique (*Discours Admirables*: II, 14).

Seule la pratique permet de connaître le réel: Palissy affirme sa position qui se détache nettement des théories platoniciennes, suivant lesquelles il existerait une idée modèle antécédente. Palissy ne suit pas non plus la science nouvelle, qui voudrait accorder théorie et pratique, et il souligne le rôle premier de la pratique.

2. *Le choix de la 'practique'*

Si dans la *Recepte* on affirme l'importance de l'expérience – les deux personnages de De-mande et de Responce ne sont que des porte-paroles –, dans les *Discours* les attaques contre le savoir transmis sont plus ouvertes: "les Anciens se sont trompés, les théoriciens se trompent, les autres mentent pour se faire valoir... Les lettrés devenus les empêcheurs d'innover et de chercher, sont sommés de se remettre à l'école analogique des choses simples et réelles" (Fragonard 1996: XXXVI).

C'est la pratique qui permet de développer la théorie: il faut d'abord imaginer les choses avant de les mettre en œuvre. Palissy met en discussion l'autorité de l'ancien savoir et invite à se méfier de ceux qui affirment que la théorie a engendré la pratique.

Ceux qui enseignent telle doctrine prennent argument mal fondé, disans qu'il faut imaginer & figurer la chose que l'on veut faire en son esprit, deuant que mettre la chose à sa besongne. Si l'homme pouuoit executer ses imaginations, je tiendrois leur party & opinion: mais tant s'en faut, si les choses conceues aux esprits se pouvoient executer, les souffleurs d'alchimie feroient de belles choses & ne s'amuseroient à chercher l'espace de cinquante ans, comme plusieurs ont fait (*Discours Admirables*: II, 15).

Si cela était vrai, les chefs militaires ne perdraient jamais bataille, mais ce n'est que "l'homme bien expert et praticien" qui sait "conduire un navire par tout pays". Par exemple, seules les études des cartes géographiques et des la cosmographie n'aideraient pas l'homme dans sa navigation:

Si la theorie figurée aux esprits des chefs de guerre se pouuoit executer, ils ne perdroyent jamais bataille. J'ose dire à la confusion de ceux qui tiennent telle opinion, qu'ils ne scauroyent faire un soulier, non pas mesmes un talon de chausse, quand ils auroyent toutes les theoriques du monde. Je demande- rois à ceux qui tiennent telle opinion, quand ils auroyent estudié cinquante ans aux livres de Cosmographie et nauigation de la mer, & quand ils auroyent les cartes de toutes regions & le cadran de la mer, le compas & les instruments astronomiques, voudroyent ils pourtant entreprendre de conduire un navire par tout pays, comme fera un homme bien expert & praticien; ils n'ont garde de se mettre en ce danger, quelque theorique qu'ils ayent aprise: & quand ils auront bien disputé, il faudra qu'ils confessent que la pratique a engendré la théorie (*Discours Admirables*: II, 15).

Palissy prévient son lecteur pour qu'il soit conscient qu'il est bien possible de "sçavoir quelque chose et parler des effets naturels, sans avoir veu les livres Latins des philosophes";

Un tel propos peut auoir lieu en mon endroit, puis que par pratique je prouue en plusieurs endroits la théorique de plusieurs philosophes fause, mesmes des plus renommez & plus anciens, comme chascun pourra voir & entendre en moins de deux heures, moyennant qu'il vueille prendre la peine de venir voir mon cabinet (*Discours Admirables*: II, 15).

Palissy réalise aussi un lieu d'étude et de rencontre où il est possible de découvrir, de visiter, de voir et toucher ce que la pratique met à disposition de la connaissance. *L'Advertissement des Discours* se termine par l'invitation à faire visite à cet atelier, sa "petite Académie":

En cest endroit je suis exempt de telle moquerie; par ce qu'en prouuant mes raisons escrites, je contene la veüe, l'ouye & l'atouchement: à raison dequoy, les calomnieurs n'auront points lieu en mon endroit: comme tu verras lors que tu me viendras voir en ma petite Academie (*Discours Admirables*: II, 16-17).

L'Académie désigne d'abord un lieu d'enseignement, puis le sens devient plus élitiste désignant "une réunion de personnes qui font profession de Belles Lettres, des sciences ou des Beaux Arts" (*Dictionnaire de l'Académie*). Fragonard (1996: II, 17) met en évidence que "Palissy annexe ainsi un terme prestigieux, qui désigne à la fois les réunions des doctes, et le lieu où il est entrecroisé le matériel de fossiles et curiosités qu'il décrit à la fin de son livre". Celui qui aura la patience d'aller visiter l'atelier de Palissy découvrira "des choses merveilleuses... mises pour tesmoignage et preuve de mes escrits", et pourra apprendre en une seule journée ce qu'il apprendrait autrement au cours de plusieurs années d'études et de lectures.

La philosophie discute le savoir relatif aux sciences naturelles, mais ce savoir doit être complété par l'expérience. C'est pourquoi Palissy veut prendre ses distances des philosophes livresques, ou des alchimistes, qui n'ont aucune observation du réel. Dans la *Recepte véritable* (L, 54) Palissy donnait déjà des conseils de formation: "Je te prie instruire les laboureurs, qui ne sont literes, à ce qu'ils ayent songneusement à s'estudier en la Philosophie naturelle, suivant mon conseil". Il imagine son savoir tel qu'un chaudron, où l'expérience est l'ingrédient principal:

PRACTIQUE – Veux tu que je te dise le livre des Philosophes, où j'ay appris ces beaux secrets? ce n'a esté qu'un chaudron à demy plein d'eau, lequel en bouillant quant l'eau estoit un peu asprement poussée par la chaleur du cul du chaudron, elle se souslevoit jusques par-dessus ledit chaudron: & cela ne se pouvoit faire qu'il n'y eust quelque vent engendré dedans l'eau par la vertu du feu, d'autant que le chaudron n'estoit à demy plein d'eau quand elle estoit froide, & estoit plein quand elle estoit chaude (*Des eaux et fontaines*: II, 44-45).

Toute démonstration commence par la nécessité de contredire le savoir qui n'est pas fondé sur l'expérience. Dans sa théorie sur l'eau, Palissy décrit deux types d'eau, l'eau commune –

l'eau de pluie –, et l'eau dite *congelative*, susceptible de se solidifier, telle que l'eau de mer (Zanola 2008b: 176-178). "L'eau est le véhicule des substances dissoutes, qu'il désigne d'abord sous le nom quasi mystérieux de cinquième élément, mais qu'il range par la suite dans la catégorie du sel, *sensu lato*" observe Michel (1951: 21), et ajoute: "Palissy, puisque tout est eau, persistera à dénommer ainsi la plupart des substances à l'état solide, même celles qui, dans leur formule de constitution (qu'il ignorait), sont exemptes de monoxyde d'hydrogène" (1951: 22). Dans le *Traité des métaux et alchimie*, nous pouvons lire un passage où *Practique* résume d'abord ses idées, pour souligner ensuite l'intérêt de son point de vue par rapport aux connaissances précédentes:

PRACTIQUE – Nous pouvons donc assurer qu'il y a deux eaux, l'une est exalative & l'autre essencie, congelative & generative, lesquelles deux eaux sont entremelées l'une parmi l'autre en telle sorte qu'il est impossible les distinguer au paravant que l'une des deux soit congelée (*Traité des métaux et alchimie*: II, 142).

THEORIQUE – Il y a bien peu d'hommes qui veulent croire ce que tu dis: par ce qu'ils voudront s'arrester aux philosophes antiques.

PRACTIQUE – Tu diras ce que tu voudras: Mais si est ce, que quand tu auras bien examiné toutes choses par les effets du feu, tu trouveras mon dire veritable, & me confesseras que le commencement & origine de toutes choses naturelles est eau: l'eau generative de la semence humaine & brutale, n'est pas eau commune, l'eau qui cause la germination de tous arbres & plantes, n'est pas eau commune, & combien que nul arbre, ny plante, ny nature humaine, ny brutale, ne scauroit vivre sans l'ayde de l'eau commune, si est ce que parmi icelle, il y en a une autre germinative congelative, sans laquelle nulle chose ne pourroit dire je suis: c'est celle qui germine tous arbres & plantes, & qui soutient & entretient leur formation jusqu'à la fin (*Ibid.*: 144-145).

Dans le traité *Des pierres*, l'argumentation de *Practique* tourne autour de l'importance de l'expérience, source de connaissance. Ne pas reconnaître sa valeur est une admission d'ignorance, puisqu'il n'y a que la nature qui puisse vraiment être le sujet d'étude principal:

THEORIQUE – Et où est ce que tu as trouvé cela par escript, ou bien di moy en quelle escole as-tu esté, où tu puisses avoir entendu ce que tu dis?

PRACTIQUE – Je n'ay point eu d'autre livre que le ciel & la terre, lequel est connu de tous, & est donné à tous de connoistre à lire ce beau livre (*Traité des pierres*: II, 221).

Nous savons déjà que Palissy avait rassemblé un "cabinet de curiosités" composé d'éléments de minéralogie (Fragonard 1996: 360). A la fin de ses *Discours admirables*, dans la *Copie des écrits*, Palissy rappelle que tout ce qu'il a écrit sur les pierres se fonde sur ce qu'il a observé et trouvé dans la nature: il invite son interlocuteur imaginaire à visiter son Académie par ce qu'il y trouvera tout ce qui est décrit dans son ouvrage:

J'ay mis en ce lieu, en evidence un grand nombre de pierres par lesquelles tu pourras aisément connoistre estre veritables, les raisons & preuves que j'ay mises au traité des pierres. Et si tu n'es du tout aliéné de sens, tu le confesseras apres avoir eu la demonstration des pierres naturelles: lesquelles j'a figuré en mon livre, parce que tous ceux qui verront le livre, n'auront pas le moyen de voir ces choses naturelles: mais ceux qui les verront en leurs formes naturelles, seront contrains confesser, qu'il est impossible qu'elles eussent prins les formes qu'elles ont, sans que la matiere eut esté liquide & fluide (*Copie des écrits*: II, 362).

Palissy conclue ses dialogues par un véritable parcours d'exposition, qui lui permet de réviser l'enseignement distribué et le savoir jusque-là illustré. Palissy nous avait prévenu dans son *Advertissement* (II, 16) que dans son cabinet "l'on verra des choses merveilleuses qui sont mises pour tesmoignage & preuve de mes escrits, attachez par ordre ou par estages, avec certains escritaux au dessous". En peu d'heures, le visiteur est ainsi mis en mesure d'appréhender "plus de philosophie naturelle [...] que tu ne scauroit apprendre en cinquante ans, en lisant les theoriques & opinions des philosophes anciens". Un défi séduisant.

3. Conclusion

La *Practique* de Palissy est une pratique faite d'expérience, d'étude et d'observation: il n'est pas intéressé à opposer la théorie à la pratique pour une intention de discussion philosophique, à son avis il est nécessaire que les études soient fondées sur les phénomènes naturels si elles veulent avancer. La pratique et l'expérience sont les fondements de toute connaissance, une connaissance qui n'est jamais séparée de la "sapience", c'est-à-dire de l'amour de Dieu, affirme Palissy, avec toute la force de sa logique:

Je me doute que ceux que tu appelles Philosophes, ne soyent les plus grands ennemis de Philosophie. Car si tu sçavois que c'est que Philosophie tu connoistras par ce que ceux qui cherchent à faire l'or et l'argent, ne meritent pas ce titre: l'on ne peut donc aimer sapience sans aimer Dieu. Or Dieu est sapience; l'on ne peut donc aimer sapience sans aimer Dieu. Et je m'emerveille comment un tas de faux monnoyeurs, lesquels ne s'estudient qu'à tromperies & malices, n'ont honte de se mettre au rang des philosophes. Or comme j'ay dit des le commencement, l'avarice est racine de tous maux, & ceux qui cherchent à faire l'or & l'argent, ne peuvent estre exemps du titre d'avaricieux, & estans avaricieux, ne peuvent estre dits philosophes ny compris au nombre de ceux qui aiment sapience (*Traité des métaux et alchimie*: II, 135-136).

Palissy ne pose pas de séparation entre les procédures de validation scientifique et l'adhésion aux dogmes religieux. Les digressions sont fréquentes et voulues, mais les plus nombreuses trahissent son enthousiasme de réformé et sa nécessité apologétique. Caméron affirme qu'"il faut penser, aussi, que Palissy le chrétien a voulu substituer à la science qui ne cherchait que le gain personnel une science qui contribuerait au bien général, une science qui serait fon-

dée non sur des idées païennes mais, ostensiblement du moins, sur la religion chrétienne" (1990: 136), et il ajoute que Palissy a prouvé que "la science ne peut faire des avancées valables que si la raison et l'expérience marchent de pair" (1990: 143).

Palissy a présenté ses découvertes sous une forme accessible grâce aux possibilités dialectiques offertes par le dialogue, et il a ainsi pu illustrer les contacts entre les intérêts humanistes et scientifiques d'un savant de la Renaissance.

Références bibliographiques

- Cameron, Keith (1990). L'originalité de Bernard Palissy. Dans: Lestringant, F. (éd.). Actes du Colloque Bernard Palissy (1510-1590). L'Écrivain, le réformé, le céramiste. Saint-Pierre-du-Mont: Editions SPEC, 133-143.
- Dupuy, Ernest [1970 (1894)]. Bernard Palissy, l'homme, l'artiste, le savant, l'écrivain. Genève: Slatkine reprints.
- Godard, Anne (2001). Le dialogue à la Renaissance. Paris: PUF.
- Michel, Marguerite-Marie (1951). Bernard Palissy hydrologue et géologue, Thèse n° 357 de la Faculté de Médecine et de Pharmacie de Bordeaux. Bordeaux: Librairie Delmas.
- Montagne, Véronique (2004). Le dialogue au XVIIe siècle: éléments de théorisation générique. *Comètes* 1: 1-26.
- Palissy, Bernard (1996). Œuvres complètes: 2 volumes. Fragonard, M.-M. (éd.). Mont-de-Marsan: Éditions Interuniversitaires.
- Zanola, Maria Teresa (2008a). La tradition rhétorique du dialogue scientifique: l'œuvre de Bernard Palissy. Dans: Maiello, G. (éd.). Il dialogo come tecnica linguistica e struttura letteraria. Napoli: Edizioni Scientifiche Italiane, 147-167.
- Zanola, Maria Teresa (2008b). Jeux d'eau et jeux de synonymes dans les jardins de Bernard Palissy et d'Olivier de Serres. Dans: Cigada S. (éd.). La sinonimia tra *lingue e parole e parole* nei codici francese e italiano. Milano: Vita e Pensiero, 167-187.

TRANSLATING THE LEXICAL ITEM: ARGUING OVER DOMINANCE, DOMINATION AND HEGEMONY

DEREK BOOTHMAN

1. Introduction

1.1 The background to hegemony

The present essay originates from a recently published study of the background sources for the concept of hegemony as developed in the notebooks that the Italian Marxist, Antonio Gramsci, wrote in a fascist gaol from 1929 until his strength gave out, two years before his death in 1937. These *Prison Notebooks* (*Quaderni del Carcere*) began to be published in Italy in the late 1940s and then in English, first in a couple of slim, very partial, and rather unsatisfactory volumes in 1957, followed by a substantial three-volume anthology in over 1300 pages (plus critical apparatus), beginning in 1971 with *Selections from the Prison Notebooks*, and then by a still ongoing project to produce an English translation of the Notebooks in their integral form.¹

About half a dozen main sources feed into Gramsci's concept of hegemony: Marx's 1859 preface to *A Contribution to a Critique of Political Economy*; use of the word within the Italian socialist movement, sometimes with reference to the political situation around the Adriatic; use of the concept and word *egemoniya* among the Bolsheviks², especially but not exclusively by Lenin; the philosopher Benedetto Croce's concept of «ethico-political history» (hegemony in an incomplete and mutilated form, according to Gramsci); Machiavelli's metaphor of the centaur – half man and half animal, representing consent and force – as well as his use of language³; Gramsci's own analysis of the various real situations considered; and of course his own university linguistic training (Boothman 2008a, 2008b). All these factors converged to produce «hegemony» as it emerged and developed throughout the six-year span that the *Notebooks* occupied, from its first appearance as «egemonia politica», glossed as «direzione» («leadership»), to the observation in the last *Notebook* (on Gram-

¹ Gramsci 1971, Gramsci 1985, Gramsci 1995. The integral translation is Gramsci 1992-present.

² Leaving aside translations Gramsci commissioned from Russian in the 1919-20 period, the first use he himself made of the word «egemonia» is, it seems in letters written from Vienna (December 1923-Spring 1924) immediately after his stay in the Soviet Union and frequent contacts with the Bolshevik leaders there; a selection of these pre-prison letters, including the Vienna ones, is scheduled for 2009.

³ Machiavelli pays great attention to the attainment of consent by negotiation between leaders and led, thereby transforming the crowd («multitudine sciolta») into the people («popolo»); see Fontana 1993, 130-1.